



London Elite Centre



المهارات الأساسية للترجمة

<https://londonelitecentre.com>



المهارات الأساسية للترجمة

وصف المقرر

فالمهدف الأساسي هو توضيح مفاهيم أساسية للدارس وتشمل فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرفية، حيث تبدأ المادة بتعريف الترجمة وأنواعها وبيان سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي نعتهد عليها، كما تناقش المادة إشكاليات ومخاطر الترجمة وعواقبها، ومن ثم يتم التفصيل في المهارات اللازمة للمترجم الناجح.

بعد تغطية الجوانب النظرية تقدم المادة للدارسين تمارين تطبيقية على مستوى ترجمة الكلمات والعبارات مبينة الفوارق المعنوية والدلالية والنحوية والنسبوية والبلاغية والثقافية وغيرها، ومن ثم تنتقل المادة إلى تدريبات عملية على مستوى ترجمة الجمل وبعد ذلك تنتهي بتطبيقات على مستوى فقرة متكاملة.

أهداف الدورة الحرة التدريبية:

في نهاية الدورة سيكون المشاركون قادرين على:

- تنفيذ الخطوات الأساسية التي يجب أن يتبعها للقيام بترجمة الكلمات والجمل والنصوص المتكاملة.
- التزود بمهارات أساسية للقيام بترجمة وحدات لغوية متعددة.
- إدراك أهمية فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرفية.
- معرفة تعريف الترجمة وأنواعها.
- فهم سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي نعتهد عليها.
- تجاوز إشكاليات ومخاطر الترجمة وعواقبها.
- تطبيق المهارات اللازمة للمترجم الناجح.
- تنفيذ تمارين تطبيقية على مستوى ترجمة الكلمات والعبارات لفهم الفوارق المعنوية والدلالية والنحوية والنسبوية والبلاغية والثقافية.
- ترجمة الجمل وفقرة متكاملة.

الفئات المستهدفة:

- العاملون في البعثات الدبلوماسية.
- موظفي السفارات.
- المهاجرون الدوليون.
- موظفو العلاقات الدولية في الشركات.
- كل من يجد في نفسه الحاجة لهذه الدورة ويرغب بتطوير مهاراته وخبراته.



الوحدة الأولى

- ماهي الترجمة.
- تعريف الترجمة لغوياً.
- تعريف الترجمة وظيفياً.
- أنواع الترجمة.
- من حيث النهج.
- من حيث المحتوى.
- سمات الترجمة الجيدة.

الوحدة الثانية

- ترجمة المصطلحات.
- استخدام المصادر العلمية المتوفرة للمتخرج لفهم المصطلحات.
- استخدام القواميس النحادية والثنائية العامة والمتخصصة.
- على ماذا تعتمد الترجمة ؟
- أهمية فهم النص الأصلي.
- أهمية فهم النص المقابل (الهدف).
- الهدف من ترجمة النص.

الوحدة الثالثة

- الفئة المستهدفة.
- الجوانب اللغوية والثقافية والتاريخية والسياقية للنص.
- محاذير في الترجمة.
- تجنب الترجمة الحرفية.
- التركيز على فهم المعنى المقصود في النص النصل وثقافته والهدف منه.
- تنقيح وتدقيق النص لغوياً وثقافياً ومهدي مناسبته للفئة المستهدفة.

الوحدة الرابعة:

- عوائق الترجمة السليمة.
- مهارات المترجم الناجح.
- اتقان اللغتين الأصل والهدف.
- فهم مجال النص النصل وسير أغواره.
- فهم ثقافة النص الأصل والهدف.

فهم ثقافة الفئة المستهدفة من النص الهدف

الوحدة الخامسة

- تطبيقات عملية.
- ترجمة كلمات.
- ترجمة عبارات.
- ترجمة جمل.
- ترجمة فقرات.
- تلخيص المهارات الأساسية في درس ختامي.



London Elite Centre
